



PROVERBI SICILIANI SULLA VENDEMMIA E SUL VINO DIFFUSI NELL'AGRO ERICINO

raccolti, tradotti e commentati da Alberto Criscenti

- 1 - **Amara cu' avi grànnuli a la vigna.**
 - Guai chi ha grandinate nella vigna.

- 2 - **Cu' travagghia la vigna, mancia racina.**
 - Chi lavora la vigna, mangia l'uva.

- 3 - **Cu' avi 'na bona vigna,
avi pani, vinu e ligna.**
 - Chi ha una buona vigna,
ha pane, vino e legna.

- 4 - **Cu' 'n puta a marzu perdi la vinnigna.**
 - Chi non pota a marzo perde la vendemmia. (Non farà un buon raccolto).

- 5 - **Cu' scippa e chianta vigni,
zappa assai e mai vinnigna.**
 - Chi estirpa e impianta la vigna,
zappa assai e mai vendemmia.
 - Quando si estirpa la vigna, prima di impiantarne un'altra
è consigliabile fare riposare il terreno.

- 6 - **Cu' vinnigna asciuttu, vivi vinu bonu.**
 - Chi vendemmia con il buon tempo, beve vino buono.

7 - **Cu' zappa la so vigna
fa bona la vinnigna.**

- Chi zappa la sua vigna
fa buona la vendemmia.

8 - **La vigna voli la maniata.**

- La vigna vuole una frequente rimozione della terra.

9 - **La vinnigna è la spiranza di l'omu di campagna.**

- La vendemmia è la speranza dell'uomo di campagna.

10 - **Li vigni di lu vicinu pàrinu cchiù carrichi.**

- Il vigneto del vicino sembra più carico.
- E' nella natura umana considerare le cose degli altri
sempre migliori delle proprie.

11 - **Metti arvuli 'ntra la vigna:
si 'un cogghi frutti, cogghi ligna.**

- Pianta alberi nel vigneto:
se non raccogli frutti, raccogli legna.

12 - **Pi Sant'Anna
la racìna già si manna.**

- Per Sant'Anna, (26 luglio)
l'uva può già essere mandata in regalo.

13 - **Prima di la vinnigna cònzati la vutti.**

- Prima della vendemmia, prepara la botte.

14 - **Santa Rusulia,
lu muscatu abbiunnìa.**

- Santa Rosalia, (2^a decade di luglio)
il moscato biondeggia.

- 15 - **Santa Rusulìa,
la racina già tacchia.**
- Santa Rosalia,
l'uva (nera) incomincia a macchiarsi.
- 16 - **Accatta lu palmentu unni sta la vigna.**
- Compra il palmento vicino la vigna.
- 17 - **Alivu di to nannu, ceusu di to patri e vigna to.**
- Olivo di tuo nonno, gelso di tuo padre e vigneto tuo.
- Se la piantagione avviene in questo modo, si raccoglieranno ottimi frutti.
- 18 - **Pi San Martinu
ogni mustu diventa vinu.**
- Per San Martino (11 novembre)
ogni mosto diventa vino.
- 19 - **Pi San Micheli
la racina è comu lu meli.**
- Per San Michele (29 settembre)
l'uva è come il miele.
- 20 - **Aviri li vigni a lu stagghiu.**
- Coltivare la vigna a cottimo.
- 21 - **Asinu puta e Diu fa racina.**
- L'asino puta e Dio fa maturare l'uva.
- Il proverbio è riferito a coloro che non si impegnano nel lavoro, ma ne raccolgono i frutti allo stesso modo.

- 22 - **Nun è tirrenu pi chiantàri vigni.**
 - Non è terreno per piantare vigneti.
- 23 - **A cu' lu vinu fa bon visu**
San Petru nun lu voli 'n Paradisu.
 - A chi al vino fa buon viso,
 San Pietro non lo vuole in Paradiso.
- 24 - **Bon vinu, bon cavaddu e la muggheri**
s'annu a vantari davanti e darrerri.
 - Buon vino, buon cavallo e la moglie
 si debbono elogiare in ogni occasione.
- 25 - **Lu vinu fa cantari,**
l'acqua fa allintari.
 - Il vino fa cantare,
 l'acqua fa indebolire.
- 26 - **Lu vinu è lu latti di li vecchi.**
 - Il vino è il latte dei vecchi.
- 27 - **Lu bon vinu**
nun cerca tamburinu.
 - Il buon vino non cerca nessuna pubblicità.
- 28 - **Lu vinu annéa li pinseri brutti.**
 - Il vino annega i pensieri brutti.
 - Lu vinu è bàrsamu,
 'na panacéa,
 un veru fàrmacu
 ch"i mali annéa!
 Alberto Criscenti

- 29 - **Lu vinu assumma li pinseri brutti.**
- Il vino porta a galla i pensieri brutti.
- 30 - **Megghiu vinu feli
chi acqua meli.**
- Meglio vino fiele
che acqua miele.
- 31 - **Si t'â mbricacari cerca vinu bonu.**
- Se ti devi ubricare cerca vino buono.
- 32 - **Omu di vinu
nun vali un carrinu.**
- Uomo di vino
non vale un carlino.
- 33 - **La negghia di marzu 'un fa mali,
- chidda d'aprili tagghia lu vinu e lu pani.**
- La nebbia di marzo non fa male (non è nociva alle
piante), quella di aprile rovina la vigna (il vino) e il
grano
(il pane).
- 34 - **Lu bonu viddanu è medicu di vinu.**
- Il buon villano è medico del vino.
- 35 - **Lu vinu bonu sta 'ntra la vutti nica.**
- Il vino buono si depone nella botte piccola.
- Il proverbio ci dice che tante virtù stanno spesso nelle
piccole e umile cose.

- 36 - **Si fici acitu lu megghiu vinu.**
- E' diventato aceto il miglior vino.
- La metafora ci dice che l'uomo virtuoso, corrompendosi, può trasformarsi in un pessimo soggetto.
- 37 - **Vutti stappata, vinu svintatu.**
- Botte stappata, vino alterato.
- 38 - **Ovu d'un'ura, pani d'un jornu, vinu d'un annu nun ficiru mai dannu.**
- Uovo d'un'ora, pane d'un giorno, vino d'un anno non hanno fatto mai danno.
- 39 - **Nun si po aviri la vutti china e la mughieri mriaca.**
- Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca.
- Il proverbio ci dice che non si può avere tutto dalla vita.
- 40 - **Pani cu l'occhi, caciù senz'occhi e vinu chi ti scippa l'occhi.**
- Pane con gli occhi, cacio senz'occhi e vino che ti fa sprizzare gli occhi.
- 41 - **Vinu di chiddu chi piscia lu Signuruzzu.**
- Vino di quello che orina il Signore. Vino eccellente.
- 42 - **Lu vinu è nicu e fa cosi di granni.**
- Il vino è piccolo e fa cose da grandi.

- 43 - **Lu bonu vinu finu a la fezza,**
- **lu bonu pannu finu a la pezza.**
- Il buon vino fino alla feccia,
il buon panno fino alla pezza.
- Il proverbio ci dice che le cose buone lo sono sempre
anche fino agli ultimi rimasugli.
- 44 - **A primu zuccu muscateddu!**
- Alla prima vite moscadello!
- Il moscadello è una qualità di uva da tavola. E' la frase
che dice il contadino quando va nella vigna a raccogliere
l'uva da mangiare e la trova al primo impatto.
- 45 - **Dari un corpu â vutti e nautru ô timpagnu.**
- Dare un colpo alla botte ed un altro al cerchio.
- Si fa riferimento a coloro che si interessano di due o più
cose in tempi alternati.

Indovinello

**Biancu cavaddu, russu cavaleri
e cincu chi lu vannu a sippilliri.**

Bianco cavallo, rosso cavaliere
e cinque che la vanno a seppellire.

Il bicchiere di vino